Porównanie tłumaczeń I Jana 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie dziwcie się, bracia, jeśli nienawidzi was ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie dziwcie się bracia moi jeśli nienawidzi was świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie dziwcie się, bracia, jeśli was świat nienawidzi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [I] nie dziwcie się, bracia, jeśli nienawidzi was świat.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie dziwcie się bracia moi jeśli nienawidzi was świat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dziwcie się, bracia, jeśli świat was nienawidzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dziwcie się, moi bracia, jeśli świat was nienawidzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dziwujcie się, bracia moi! jeźli was świat nienawidzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dziwujcie się, bracia, jeśli was świat nienawidzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dziwcie się, bracia, jeśli świat was nienawidzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dziwcie się, bracia, jeżeli was świat nienawidzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dziwcie się, bracia, jeśli świat was nienawidzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dziwcie się więc, bracia, jeżeli świat was nienawidzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dziwcie się zatem, bracia, gdy świat was nienawidzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dziwcie się bracia, że świat was nienawidzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dziwcie się, bracia, jeżeli nienawidzi was świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не дивуйтеся, брати [мої], коли світ вас ненавидить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dziwcie się, moi bracia, jeśli świat was nienawidzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zdumiewajcie się, bracia, jeśli was świat nienawidzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dziwcie się, bracia, że świat was nienawidzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dziwcie się więc, przyjaciele, że świat was nienawidzi. |

1. 1) <x>470 5:10-11</x>; <x>490 6:22</x>; <x>500 15:18-19</x>; <x>500 17:14</x> [↑](#footnote-ref-2)